

כתבים לישרון

ÉCRITS POUR LES ISRAÉLITES

N° 2

LES SOUFFRANCES DU MESSIE

SERMON

PAR

Joseph ben David RABINOWITSCH

TRADUIT DE L'HÉBREU

PAR

G. K.

PARIS

DÉPÔT CENTRAL

4, PLACE DU THÉÂTRE-FRANÇAIS

1890

כתבים לישרון

ÉCRITS POUR LES ISRAÉLITES

N° 2

LES SOUFFRANCES DU MESSIE

SERMON

PAR

Joseph ben David RABINOWITSCH

TRADUIT DE L'HÉBREU

PAR

G. K.

PARIS

DÉPÔT CENTRAL

4, PLACE DU THÉÂTRE-FRANÇAIS

1890

11, 1



הספריה הלאומית

S 2011 B 6605

Rabinowitz, Joseph,

Les souffrances du Messie /

C.1



3147301-10

VER

הספריה הלאומית
7409
פריטלוביץ

PRÉFACE



Ce sermon, remarquable à plus d'un titre, a été prêché, le 18 Nisan 5649, ¹⁾ dans la synagogue des Israélites de la Nouvelle alliance, à Kichinev, en Bessarabie (Russie méridionale), par un Juif à des Juifs.

Le lecteur qui voudra savoir comment cet Israélite est arrivé à la connaissance du Messie, en trouvera le bref récit dans le n° 1 des ÉCRITS POUR LES ISRAÉLITES : *L'Alliance éternelle et Deux Signes des Temps*, pp. 11-14.

Deux versions allemandes, l'une manuscrite, de M. l'instituteur Leitner, de la mission écossaise à Constantinople, l'autre im-

1) 19 Avril 1889.

primée, de M. le pasteur Venetianer, ont été d'une grande utilité au traducteur.

Les notes au bas des pages sont de ce dernier. Il a aussi ajouté les textes bibliques qui servent de base au sermon de M. Rabinowitsch, ainsi que l'histoire de la mort et de la résurrection du Messie.

10 tébeth 5650 (2 janvier 1890). G. K.

~~~~~

## TEXTES DE L'ÉCRITURE SAINTE

---

### *Psaume 74*

- 1 Maçkil d'Asaph.  
Pourquoi, ô Dieu ! nous as-tu rejetés pour toujours,  
et ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâ-  
[ture ?
- 2 Souviens-toi de ton Assemblée, que tu t'es acquise  
[autrefois,  
que tu as rachetée pour être la tribu de ton héritage,  
de la montagne de Sion, où tu as fait ta demeure !
- 3 Porte tes pas vers ces ruines perpétuelles !  
L'ennemi a tout détruit dans le sanctuaire.
- 4 Tes adversaires ont rugi au sein de tes synagogues ;  
pour signes, ils y ont établi leurs signes.
- 5 On croyait voir des hommes levant leurs haches  
dans l'épaisseur d'un bois.
- 6 Et maintenant, ses sculptures toutes ensemble,  
il les brisent avec la cognée et le marteau.
- 7 Ils mettent le feu à ton sanctuaire ;  
ils renversent, ils profanent la demeure de ton Nom.
- 8 Ils disent en leur cœur : « Ravageons tout à la fois ! »  
Ils brûlent toutes les synagogues de Dieu dans le  
[pays.

- 9 *Nous ne voyons plus nos signes ;  
il n'y a plus de prophète,  
ni personne avec nous qui connaisse jusques à*  
[quand.
- 10 Jusques à quand, ô Dieu ! l'adversaire outragera-t-il ?  
L'ennemi méprisera-t-il ton Nom à jamais ?
- 11 Pourquoi retires-tu main, ta droite ?  
Tire-la de ton sein et détruis.
- 12 Cependant Dieu est mon roi de toute ancienneté,  
Opérant des délivrances au milieu de la terre.
- 13 Toi, par ta puissance, tu as fendu la mer,  
tu as brisé les têtes des dragons sur les eaux ;
- 14 tu as écrasé les têtes du léviathan. <sup>1)</sup>  
tu l'as donné à manger au peuple du désert. <sup>2)</sup>
- 15 Tu as fait jaillir des sources et des torrents,  
tu as mis à sec des fleuves intarissables.
- 16 A toi est le jour, à toi aussi la nuit ;  
tu as établi le luminaire [de la nuit] et le soleil.
- 17 Tu as dressé les bornes de la terre ;  
l'été et l'hiver, c'est toi qui les formas.
- 18 Souviens-toi de ceci : l'ennemi a outragé JHVH,  
et un peuple insensé a méprisé ton Nom.

---

1) Nom probable du crocodile, symbole de l'Egypte, dont l'armée périt dans les eaux de la mer Rouge. C'est pour cette raison que *têtes* est au pluriel.

2) C'.-à-d. aux animaux qui habitent le désert.

- 19 Ne livre pas à la bête <sup>1)</sup> l'âme de ta tourterelle ; <sup>2)</sup>  
n'oublie pas à jamais la troupe de tes affligés.
- 20 Considère l'alliance !  
car les lieux ténébreux de la terre sont pleins de re-  
[pires de violence.
- Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus,  
21 que l'affligé et le pauvre célèbrent ton nom.
- Lève-toi, ô Dieu ! défends ta cause ;  
22 souviens-toi de l'outrage que te fait l'Insensé <sup>3)</sup> cha-  
[que jour.
- 23 N'oublie pas la voix de tes adversaires,  
le tumulte continuellement croissant de ceux qui se  
[lèvent contre toi.

~~~~~

Veelleh Shemoth (Exode) 12 : 1-14

- 1 Et JHVH parla à Moïse et à Aaron dans la
terre d'Egypte, en disant :
- 2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement
des mois ; il sera pour vous le premier des mois
- 3 de l'année. Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en
disant : Qu'au dixième jour de ce mois on prenne
un agneau par maison paternelle, un agneau par

1) La puissance des nations.

2) Israël, le peuple de Dieu.

3) L'anti-messie, le dernier chef de la gentilité, qui se pro-
duira lui-même comme Dieu.

- 4 maison. Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, qu'on le prenne avec son voisin le plus rapproché de sa maison, selon le nombre des âmes ; vous compterez pour l'agneau d'après
5 ce que chacun peut manger. Vous aurez un agneau parfait, mâle, âgé d'un an ; vous le prendrez d'entre les brebis ou d'entre les chèvres.
6 Vous le tiendrez en dépôt jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs.
7 *Et ils prendront de son sang et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux*
8 *maisons dans lesquelles ils le mangeront.* Et ils en mangeront la chair rôtie au feu cette nuit-là ; ils la mangeront avec des pains sans levain et
9 des herbes amères. N'en mangez rien cru ou cuit dans l'eau ; mais rôti au feu, la tête avec les jam-
10 bes et avec l'intérieur. N'en laissez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au
11 matin, vous le brûlerez au feu. Et vous le mangerez ainsi : vos reins ceints, vos souliers aux pieds, et votre bâton à la main ; et vous le mangerez en grande hâte ; c'est la Pâque ¹⁾ de JHVH.
12 Et je passerai dans la terre d'Egypte en cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans la terre d'Egypte, depuis les hommes jusqu'au bétail, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de
13 l'Egypte. Je suis JHVH. *Et le sang vous servira*

1) *Pésach*, passage.

- de SIGNE sur les maisons où vous serez. Quand je verrai le sang, je passerai par dessus vous, et il n'y aura point de plaie de destruction parmi vous, quand je frapperai la terre d'Egypte. Et ce jour-là vous sera en mémorial, vous le célébrerez en vos âges comme un statut perpétuel.
-
- 46 ...ET VOUS N'EN BRISEREZ AUCUN OS.

léshayah (Esaïe) 52 : 13 - 53 : 12

- 52:13 Voici, mon esclave agira sagement; il s'élèvera, il sera exalté, il sera porté à une grande
- 14 hauteur. Autant beaucoup de gens ont été stupéfiés à ton sujet, — tellement il était défait de visage plus qu'aucun homme, et d'aspect, plus que
- 15 les fils des hommes, — autant il transportera d'admiration beaucoup de nations; à son sujet des rois auront la bouche fermée; car ce qui ne leur avait pas été raconté, ils le verront; et ce qu'ils n'avaient pas entendu, ils le discerneront.
- 53:1 Qui a cru à notre proclamation, et le bras de JHVH sur qui s'est-il révélé?
- 2 Et il est monté comme un rejeton devant lui, et comme une racine sortant d'une terre aride; il n'a ni forme ni éclat; quand nous le regardons, il n'a aucune apparence, pour que nous le désirions.
- 3 Il était méprisé et délaissé des hommes, un homme de douleurs et connu de la souffrance; comme ce-

lui dont on cacherait sa face, il est méprisé, et
4 nous ne l'avons point estimé. Certainement il a
porté, lui, nos maladies ; c'est de nos douleurs
qu'il s'est chargé ; et nous, nous avons estimé
5 qu'il était frappé, battu de Dieu, et humilié ; et
lui, il était percé à cause de nos rébellions,
écrasé à cause de nos iniquités ; le châtement qui
nous donne la paix, était sur lui, et dans ses
6 meurtrissures il y a guérison pour nous. Nous
avons tous été errants comme des brebis, nous
nous sommes tournés chacun vers sa propre
voie, et JHVH a fait tomber sur lui l'iniquité de
nous tous.

7 Il est maltraité, et lui-même il s'humilie, il
n'ouvre point la bouche ; comme un agneau qui
est mené à la tuerie, et comme une brebis,
muette devant ceux qui la tondent, il n'ouvre
point la bouche.

8 Il est enlevé à l'assemblée et au jugement, et,
parmi sa génération, qui considère qu'il a été re-
tranché de la terre, lui qui est la vie, à cause de
la rébellion de mon peuple, et de leur plaie de lè-
9 pre. ¹⁾ Et on lui donne un sépulcre avec les mé-

1) C'est ainsi que M. Rabinowitsch traduit ce verset (voir page 24). Sauf pour le mot *Chaiyim*, qu'il convient de rapporter à *terre* (*terre des vivants* ou, comme dit la Bible Zunz : *terre de la vie*), cette traduction est préférable à celle qui est usitée, et qui pèche contre le parallélisme, contre le pluriel *lamo* (leur), et contre le sens propre de *néga*, *plaie de lèpre*. — La lèpre est le symbole du péché ; c'est dans ce sens qu'il faut prendre ici ce mot.

chants, et il est avec le riche en sa mort, parce qu'il n'a pas commis de violence, et qu'il n'y a pas eu de fraude en sa bouche.

- 10 Et il a plu à JHVH de l'écraser ; il l'a mis dans la souffrance. Quand son âme aura offert le *sacrifice de culpabilité*, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et le bon plaisir de JHVH prospèrera dans sa main. A cause du travail de son âme il verra [le fruit de son œuvre] et [en] sera rassasié ; par sa connaissance, le Juste, mon esclave, justifiera la multitude, et il se chargera de leurs iniquités.
- 12 C'est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands, et il partagera le butin avec les puissants ; parce qu'il a répandu son âme dans la mort, et qu'il a été compté parmi les rebelles ; que c'est lui qui a porté le péché d'un grand nombre d'hommes, et qu'il a intercédé pour les rebelles.
-

LES SOUFFRANCES DU MESSIE

MES FRÈRES, FILS DE MON PEUPLE !

Les chrétiens appellent ce jour le grand vendredi ¹⁾; même toute la semaine avant Pâques, porte le nom de *grande semaine*. C'est pour cette raison, peut-être, que les Juifs ont appelé *shabbath haggadol* ²⁾ le sabbat qui précède la fête de Pèsach.

Je sais bien que les Juifs éclatent de rire quand ils entendent des milliers et des milliers de chrétiens en proclamer la grandeur. Qu'est-il de plus que les autres jours ? demandent-ils avec des lèvres moqueuses ; et en quoi consiste sa grandeur ? La longue durée de leur amère captivité et les siècles d'oppression, ont altéré en eux l'intelligence de la vraie grandeur, et leur ont enlevé le sens de l'idéal.

Ce jour est *grand*, car cette veille du sabbat rappelle le *grand* péché, accompli par le *grand* peuple, contre Jésus, le *Grand*, le Fils du Très-Haut, dans la ville du *grand* Roi, Jérusalem ; péché par suite duquel la vierge, fille de mon peuple, s'est préparé un *grand* désastre.

1) En France on l'appelle vendredi-saint, et toute la semaine de Pâque : *semaine sainte*.

2) Le grand jour du sabbat.

Ce péché de Juda, inscrit avec un style de fer dans les quatre livres de la bonne nouvelle ¹⁾ est, malheureusement, aussi, gravé sur les tables des cœurs de nos frères juifs, car ils détournent les yeux pour ne point voir les *signes* que Dieu a établis pour nous, dès le commencement, pour préfigurer le salut du monde. Ils se bouchent les oreilles pour ne pas entendre les paroles des prophètes, qui dès les temps anciens ont annoncé la bonne nouvelle du Messie ; ils endurecissent leurs cœurs pour ne pas comprendre les paroles sorties de la bouche de Jésus, le Fils du Dieu vivant, qui sont comme une rosée de vie, pour vivifier les ossements desséchés ²⁾, et pour ne pas se laisser pénétrer du Saint-Esprit qui communique la vie à tous ceux qui croient au Messie.

C'est à ce triple péché du peuple d'Israël que s'applique la plainte amère du psalmiste Asaph dans le 74^e psaume ³⁾, dans les termes duquel nous avons, aujourd'hui, adressé notre prière à Dieu.

Il se plaint d'abord que Dieu cache sa face à Israël, que le sanctuaire où son Nom habite soit profané, que les ennemis d'Israël élèvent leur corne et qu'ils ouvrent la bouche contre son peuple.

Puis il continue et passe à un sujet plus grave encore : Nous-mêmes, dit-il, nous sommes méchants et pécheurs ; « nous ne voyons plus nos signes, il n'y a plus de prophète, ni personne avec nous qui sache jusques à quand.

1) Voir page 37.

2) Ezéch. 37 : 1-10.

3) Voir page 5.

Le psalmiste indique ici, par le Saint-Esprit, les trois moyens que Dieu a établis pour montrer aux descendants d'Abraham, « son ami », le chemin à suivre pour obtenir leur véritable héritage ainsi que le repos de la vie, et pour devenir une bénédiction pour toutes les nations de la terre.

Le premier moyen

Dès que les Israélites furent devenus un peuple, et qu'ils allaient quitter l'Egypte et l'esclavage auquel ils y étaient soumis, pour obtenir la liberté de leurs corps, Dieu leur donna aussitôt des lois et des préceptes justes, destinés à leur servir de *signes* de la liberté et du rachat de l'âme, que l'homme acquiert par la conversion et le pardon des péchés, par le moyen du sang du Fils de Dieu, du Messie, qui a été répandu pour nous.

Le dessein éternel de Dieu, arrêté, selon son bon plaisir, dès avant la fondation du monde, est de sauver ses bien-aimés de la perdition par le sang de son Fils unique. Afin de préparer Israël pour l'accomplissement de ce dessein que Dieu avait conçu, dès longtemps, en sa faveur, il lui prescrivit l'immolation du sacrifice de Pâque. Nous avons lu aujourd'hui ce que l'Écriture dit à ce sujet : « *Le sang vous servira de signe..... et quand je verrai le sang, je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie de destruction parmi vous* ¹⁾ »

Voici le sens de ces paroles :

Toutes choses étant possibles à Dieu, il aurait pu épargner nos pères sans la marque du sang sur leurs

1) Exode 12 : 13, voir page 8.

maisons ; mais le sang de l'agneau du sacrifice de Pâque devait leur *servir de signe* et de commémoration pour les temps à venir ; il préfigurait le sang de l'Agneau de Dieu parfait et véritable, le sang de Jésus, le Messie, par lequel, seul, nous pouvons paraître purs devant Dieu et échapper à la perdition, *car sans effusion de sang il n'y a pas de pardon des péchés* ¹⁾.

Il en est de même de tous les autres préceptes de la Torah. Pour tous ceux qui cherchaient la vérité et l'assurance du salut, c'étaient des signes qui préfiguraient le rachat spirituel d'Israël par la foi au Messie, notre Seigneur, qui vit éternellement.

Mais nos pères péchèrent et se détournèrent de JHVH ; aussi furent-ils frappés d'aveuglement, en sorte qu'ils devinrent incapables de distinguer entre les signes et celui qu'ils annonçaient : le Messie, qui est « le but final de la Torah ». ²⁾ Ils en ont fait une masse confuse de traditions et de préceptes que JHVH n'avait pas commandés, et qui ne lui étaient pas montés au cœur.

C'est pourquoi le psalmiste s'écrie : Nous ne voyons plus nos signes.

Le second moyen

Les signes ou types, ce premier moyen employé par Dieu, ayant manqué leur effet, il suscita, dans sa compassion pour son peuple, des messagers, des

1) Voir dans les livres de la nouvelle alliance, ou Nouveau Testament, l'Épître aux Hébreux 9 : 22 et comparer avec *Vayigra* (Lévitique) 17 : 11 : *ki ha-dam, hou, banéphesh yekaper, « c'est le sang qui fait l'expiation pour l'âme. »*

2) Nouv. Test. Épître aux Romains 10 : 4.

prophètes, et les envoya, successivement, pour annoncer la bonne nouvelle du rachat par son Fils bien aimé, en qui il se complaît. Le Thalmud dit lui-même que les prophètes n'ont parlé que du Messie et de son temps.

Mais malheur, malheur à nous ! Nos pères « *se moquaient de ces messagers de Dieu ; ils méprisaient ses paroles, et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de JHVH, contre son peuple, montât au point qu'il n'y eut plus de remède* ¹⁾ ». C'est pourquoi le psalmiste dit : « Il n'y a plus de prophètes ; » car du moment qu'Israël ne croyait plus à la parole des prophètes, c'était comme s'il n'y en avait plus du tout.

Les paroles de feu des prophètes n'ayant pas réussi à amollir le cœur d'Israël, devenu dur comme une pierre, et dont les scribes et les pharisiens se sont servis comme d'un oreiller en « s'y couchant pour leur propre douleur », ²⁾ Dieu, qui, malgré sa colère contre le péché, est plein de compassion pour le pécheur, visita son peuple en usant du

troisième et dernier moyen.

Il accomplit le rachat comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes, et nous envoya son Fils unique Jésus, « *qui connaît jusques à quand ;* » car « *en lui sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance* » ³⁾. Il connaît ce qui est dans l'homme ⁴⁾. La naissance de Jésus, son

1) Dibrê ha-yamim II (II Chroniques) 36 : 16.

2) Comp. Es. 50 : 11.

3) Nouv. Test. Epître aux Colossiens 2 : 3.

4) id. Evangile de Jean 2 : 25.

œuvre et les miracles qu'il a faits au milieu d'Israël, ses souffrances, sa mort et sa résurrection d'entre les morts le troisième jour, ont accompli tous les signes et toutes les promesses des Saintes Ecritures.

Cet accomplissement parfait de l'Ecriture s'est fait de deux manières :

D'un côté, par le Seigneur Jésus et par ses saints apôtres ; de l'autre, par le peuple d'Israël, qui l'a livré aux nations, s'est moqué de lui, et a craché contre lui, quoiqu'il n'ait pas commis de violence, et qu'il n'y ait pas eu de fraude dans sa bouche. ¹⁾

Il y a, toutefois, une grande différence entre l'accomplissement de l'Ecriture par le Messie ainsi que par ses apôtres, et la manière dont les Juifs l'ont accomplie :

Tout le ministère du Messie et son œuvre sacerdotale étaient volontaires ; s'il a supporté les outrages et l'ignominie, enduré les souffrances les plus amères, et s'il a livré son âme à la mort, — à la mort sur la croix, — il l'a fait en pleine connaissance de cause, par une libre détermination, poussé par sa parfaite obéissance envers Dieu son Père, et par la puissance de son amour pour les fils d'Adam. Car, au point de vue de sa divinité, il savait, dès le commencement, qu'il était envoyé du ciel sur la terre, *« pour donner son âme en rançon à la place d'un grand nombre »* ²⁾. Il a donc accompli les Ecritures par un effet de son libre choix, sachant ce qu'il faisait, et a ainsi accompli la volonté de son Père céleste, qui l'avait envoyé.

1) Esaïe 53 : 9 (voir page 11).

2) Nouv. Test. : Matth. 20 : 28.

Les Juifs, au contraire, les ont accomplies sans le savoir et sans le vouloir, dans l'ignorance de leur cœur. C'est sans cause qu'ils haïssaient Jésus, qu'ils l'outrageaient, qu'ils lui crachaient à la figure, qu'ils criaient : « Crucifie, crucifie-le ! » Ils n'étaient poussés que par la méchanceté de leur cœur. Car constamment ils avaient refusé de prêter l'oreille à la pure parole de Dieu, annoncée de tout temps par les prophètes, qui avaient clairement fait connaître à quel endroit la lumière du Messie allait s'abaisser pour demeurer avec nous. ¹⁾

Aussi bronchèrent-ils, et leur chute fut si grande qu'ils ne s'en sont pas relevés jusqu'à ce jour. La parole du Seigneur s'est accomplie en eux : « *Quant au Fils de l'homme il s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par le moyen de qui le Fils de l'homme est livré* » (Matt. 26 : 24).

Il ne faut toutefois pas trop s'étonner que les Juifs qui vivaient à l'époque des prophètes, n'aient pas compris leurs paroles ; car la lumière dont la prophétie ne laisse échapper que des rayons épars ²⁾,

1) Litt. « *Sur quel chemin demeurerait la lumière du Messie.* » L'auteur en employant le mot *yishkon* (demeurer) paraît avoir pensé à la nuée qui était au-dessus du tabernacle et qui guidait Israël à travers le désert ; car l'Écriture se sert du même verbe *shakhan* pour la nuée qui, après s'être élevée pour guider le peuple dans sa marche à travers le désert, s'abaissait de nouveau et s'arrêtait à l'endroit où Israël devait camper. La *shekhina* (le Messie) aurait, ainsi, dû servir de centre de ralliement à Israël, mais celui-ci ne s'est pas laissé rassembler. « Selon que la nuée s'élevait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, et à l'endroit où demeurerait la nuée, là les fils d'Israël campaient (Bemidbar [Nombres] 9 : 17).

2) Litt. « la lumière qui brille au travers du treillis de la prophétie. »

était encore voilée et cachée ; l'objet qu'avait en vue toute la prophétie, le Messie du Dieu de Jacob, était encore entouré des tentures qui voilent l'avenir, que le regard ne peut percer.

Même plus tard, quand le Messie apparut en chair, il était sans aucune apparence, comme une *racine sortant d'une terre aride* ¹⁾, au point qu'il était difficile aux yeux de la chair de croire que *le bras de JHVH se fût révélé sur lui* ²⁾. « Quelque chose de bon peut-il venir de Nazareth ? » ³⁾ se demandait-on l'un à l'autre. Ils le voyaient *sans forme et sans beauté* ⁴⁾, car il n'avait pas été élevé dans la demeure des rois, ni dans celle des souverains sacrificateurs. C'est pourquoi ils ne croyaient pas qu'il fût leur puissant Goël ⁵⁾, la couronne de gloire d'Israël.

Mais voici ce qui est plus étonnant : Plus tard, les chefs des Juifs et les docteurs de la loi, à l'époque où déjà la lumière du Messie éclairait toute la terre et les générations qui l'habitent, et où sa gloire remplissait le monde, où presque toutes les Ecritures, qui parlent de lui, étaient accomplies, et où toute la Bible était un livre ouvert pour tout homme qui voulait l'étudier en vérité et en sincérité, — à une époque pareille, des hommes d'Israël, au cœur pervers, se sont appliqués, de toute leur force, à la recherche d'explications étrangères, pau-

1) Esaïe 53 : 3. Voir page 8.

2) Esaïe 53 : 3. Voir page 8.

3) Nouv. Test. : Evang. de Jean 1 : 27.

4) Esaïe 53 : 2. Voir page 8.

5) Rédempteur, celui qui rachète.

vres et vaines. Ils ont ainsi tordu les Ecritures et perverti les paroles du Dieu vivant touchant Jésus, le Prince de la vie.

On rirait, si le cœur n'était pas brisé de douleur, à la vue des tours de force auxquels se livrent les thalmudistes, de génération en génération, pour interpréter et expliquer le 53^e chapitre d'Esaïe, — que nous avons lu aujourd'hui, ¹⁾ — dans un sens contraire à celui que lui donnent le Seigneur et ses saints envoyés. Ces derniers ont écrit cette explication non avec la plume et avec de l'encre, mais avec des pointes de fer et avec leur propre sang. Pourquoi tous ces efforts ? Uniquement parce que la prophétie de ce chapitre des Ecritures est comme une épine dans les yeux de ceux qui refusent de croire, et comme un os dans leur gosier.

Dans les douze premiers versets, le prophète jette loin de lui le manteau des énigmes ; il se dépouille de la tunique des paraboles, et nous raconte, en langage clair, le fait épouvantable de la mort de Jésus, le Messie, qui n'a eu lieu que cinq cents ans plus tard. ²⁾ Le prophète regarde au loin, et aperçoit comment Celui qui est Dieu venu en chair ³⁾ vit au milieu des hommes. Il voit les souffrances de l'âme du Messie, les douleurs, les plaies et les blessures qu'il a acceptées par amour pour nous.

A ses yeux se révèle le dessein formé par le Très-Haut, dès l'éternité, d'envoyer sur la terre son Fils unique, qui est *grand, exalté et souverainement*

1) Voir page 9.

2) Il serait plus exact de dire sept cents ans.

3) Nouveau Test. : 1^{re} Epître à Timothée 3 : 16 ; Evang. de Jean 1 : 14.

élevé. ¹⁾ Puis, comment, ici-bas, il est « méprisé et délaissé des hommes ²⁾ afin qu'il porte nos maladies et se charge de nos douleurs. ³⁾ Il le voit percé à cause de nos rébellions, écrasé à cause de nos iniquités, afin qu'en se chargeant du châtiment exigé pour notre paix, nous ayons la paix, et que par ses meurtrissures nous soyons guéris. » ⁴⁾

En face d'une vision si terrible, le voyant jette un regard troublé tout autour de lui ; il élève la voix et s'écrie : « Qui est-ce qui croit à notre proclamation, et sur qui le bras de JHVH s'est-il révélé ? ⁵⁾ Qui est-ce qui est capable de croire tout ce que nous entendons aujourd'hui ? Regardez et voyez sur qui le bras de JHVH s'est révélé ! Sur une racine sortant d'une terre aride, ⁶⁾ la racine d'Isaï, qui sort de la crèche de Bethléhem. Nous avons tous été errants comme des brebis, ⁷⁾ tous, sans aucune exception, car même les quelques disciples qui l'avaient suivi, se sont dispersés, chacun de son côté, chacun a suivi sa propre voie, au moment où JHVH faisait tomber sur lui l'iniquité de nous tous ⁸⁾, afin que par l'expiation obtenue par le sang de son âme, les enfants de Dieu dispersés fussent, dans la suite, rassemblés et réunis en un. ⁹⁾

1) Esaïe 52 : 13. Voir page 9.

2) Esaïe 53 : 3. Voir page 9.

3) Verset 4. Voir page 10.

4) Verset 5. Voir page 10.

5) Esaïe 53 : 1. Voir page 9.

6) Verset 2. Voir page 9.

7) Verset 6. Voir page 10.

8) id. id.

9) Nouv. Test. : Evang. de Jean 11 : 52. « Il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation [juive] ; et non seule-

Comme s'il avait été véritablement un vrai témoin oculaire, le prophète raconte les choses qui ne se sont accomplies que bien des générations plus tard ; et voici, elles sont écrites dans les quatre livres de la bonne nouvelle. ¹⁾ Ces livres racontent comment le Messie a été *maltraité*, de sa propre volonté, malgré ceux qui jugeaient son âme ; et qu'il s'est *humilié* par amour pour nous ; qu'il n'a point *ouvert la bouche* pour répondre à ceux qui se moquaient de lui, comme *un agneau qui est mené à la tuerie*, et comme une brebis devant les *tondeurs* ²⁾, qui ont besoin de la laine de la brebis muette, pour se procurer des vêtements chauds, et pour couvrir leur nudité. ³⁾

Le prophète voit comment ils arrachent le Messie avec hâte, *à l'assemblée et au jugement*, ⁴⁾ — à l'assemblée convoquée, en vue de lui, par les scribes et les pharisiens, et au tribunal de Pilate, — pour le traîner au mont Golgotha, afin de le crucifier. Pas un seul des hommes attroupés, à cette occasion, ni Juif ni Romain, n'a *considéré* ni dit aux fils de *la génération* ⁵⁾ de Jésus crucifié, que ce Jésus, qui est

ment pour la nation, mais aussi afin qu'il rassemblât en un les enfants de Dieu dispersés [les croyants d'entre les gentils].

1) Voir page 37.

2) Esaïe 53 : 7. Voir page 10.

3) Comp. Bereshith (Genèse) 3 : 2 JHVH Dieu fit à Adam et à sa femme des tuniques de peau, et les en revêtit. — Image de la justice du Messie, obtenue par sa mort, dont nous avons besoin d'être revêtus pour être sauvés.

4) Esaïe 53 : 8, *Otzer* est le plus souvent traduit par *captivité, oppression*.

5) Esaïe 53 : 8. Voir page 10.

la vie, n'a été retranché de la terre qu'à cause de la rébellion du peuple, et à cause de la plaie de lèpre des fils d'Adam. ¹⁾

Lui-même a consenti à avoir *son tombeau* avec les *méchants*; il n'en a pas moins été *riche dans sa mort*. ²⁾ Il devint riche pour tous, parce que lui, Jésus, seul, était capable de se charger de la rébellion des fils d'Adam, car il n'avait pas commis de violence, et il n'y a pas eu de fraude en sa bouche. ³⁾

Ici le prophète s'efforce de faire naître cette question, dans le cœur des Juifs, sages à leurs propres yeux : Pourquoi JHVH a-t-il fait cela ? pourquoi a-t-il envoyé le Messie en forme d'esclave ? pourquoi *l'a-t-il écrasé et mis dans la souffrance*, en sorte

1) Voir la note au bas de la page 10.

2) La traduction du verset 9, telle qu'elle se trouve à la page 10, nous paraît décidément préférable. Condamné comme un criminel, le corps du Seigneur Jésus aurait dû subir le sort des autres suppliciés. Mais l'expiation du péché du monde étant parfaitement achevée par le fait même de la mort de Jésus, le corps sacré du Saint de Dieu ne devait, à partir de ce moment, plus subir aucun outrage. De même qu'aucun os ne devait être brisé à l'agneau pascal, de même Dieu a dirigé les choses de façon à ce que les soldats romains ne brisassent pas les jambes au corps du Seigneur Jésus, comme ils le firent aux deux malfaiteurs crucifiés avec lui. C'est par un effet de la même providence divine que le corps du Seigneur fut honorablement déposé dans un tombeau dans lequel encore aucun cadavre n'avait été déposé. Et c'est ainsi que s'accomplit ce qui est écrit au sujet du sacrifice du péché dont le sang était porté au dedans du voile, dans le lieu très saint, et au sujet des cendres de la *vache rousse* : « Le taureau sera emporté hors du camp dans un lieu pur (Vayiqra [Lévitique] 4 : 12) : « Il déposera hors du camp les cendres de la vache rousse, dans un endroit pur » (Bemidbar [Nombres] 19 : 9.)

3) Esaïe 53 : 9. Voir page 10.

qu'il n'était presque pas possible de reconnaître en lui le bien-aimé de Dieu, en qui son âme se complaît?

Comme s'il voulait répondre à cette question, le prophète dit : « *Et il a plu à JHVH de l'écraser, il l'a mis dans la souffrance.* ¹⁾ C'était donc un effet de sa volonté; et qui lui dira : « Que fais-tu ? » Voici Dieu fait tout ce qui lui plaît dans le ciel et sur la terre. Toutefois le prophète continue et indique la raison pour laquelle Dieu a agi ainsi : Il plaît à Dieu, dans la manière dont il dirige les choses humaines, de laisser à l'homme son libre choix : « *Si toi, fils d'homme, tu offres son âme comme sacrifice de culpabilité,* ²⁾ c'.-à-d. si tu confesses et crois que Jésus est l'offrande de culpabilité pour le péché du monde, alors, par cette foi seule, le Messie verra une postérité véritable. C'est en toi qu'il aura cette postérité bénie de JHVH, et toi-même tu verras la longue durée de ses jours, dans le royaume que le Père lui a donné en héritage; car il vit, il vit, et il est Roi sur la maison de Jacob éternellement.

Le prophète achève en disant avec un cœur pleinement assuré, que le bon plaisir de JHVH de passer par dessus le péché du reste de son héritage, d'avoir de nouveau compassion de lui, et de mettre sous ses pieds son iniquité, ³⁾ — *prospérera* dans sa main, — dans la main de Jésus le Messie. En effet, à la fin, le temps viendra où *les fils d'Israël retourneront vers Dieu et vers David leur Roi,* ⁴⁾ et où ils

1) Esaïe 53 : 10. Voir page 11.

2) Ici, encore, la traduction donnée à la page 11 nous paraît préférable.

3) *Mikah* (Michée) 7 : 19.

4) *Hoshéa* (Osée) 3 : 4.

reconnaîtront, avec une pleine certitude, que Jésus de Nazareth, *qu'ils ont percé*, ¹⁾ est leur Messie.

Mais outre ces choses, le prophète annonce encore que non seulement le Messie verra une postérité bénie de JHVH surgir de son peuple d'Israël, comme fruit du tourment de son âme, mais qu'il sera aussi rassasié de joie et de délices à jamais, ²⁾ parce que *par sa connaissance*, ³⁾ — par les trésors de sagesse et de connaissance qui sont cachés en lui, lui, le Juste, Jésus le Messie, qui a pris la forme d'esclave, justifiera aussi la *multitude* ⁴⁾ des nations et les fils des étrangers qui s'attachent à JHVH, car il a porté les péchés de la multitude des nations, et les pardonne.

Et, quant à l'ordre dans lequel cette double réconciliation aura lieu, voici ce que le prophète annonce : Parce que le Messie *a répandu son âme dans la mort*, ⁴⁾ mais que le peuple d'Israël, — d'où il est issu, selon la chair, et auquel il a annoncé, en premier lieu, la bonne nouvelle de la grâce et du salut, — ne l'a pas reconnu, mais *l'a compté parmi les rebelles*, ⁵⁾ — à cause de cela le Messie portera d'abord le péché de la multitude des nations et des fils des étrangers; après cela *il intercèdera* ⁶⁾ aussi pour *les rebelles*, le peuple juif, que JHVH *avait élevé et qu'il a fait grandir*, mais qui *s'est rebellé contre*

1) Zacharie 12 : 10.

2) Psaumes 16 : 11.

3) Esaïe 53 : 11. Voir page 11.

4) Esaïe 53 : 12. Voir page 10.

5) id.

6) id.

lui. ¹⁾ Il intercèdera pour eux, il priera, il suppliera son Père céleste de circoncire leurs cœurs pour qu'ils aiment JHVH ; et *il répandra sur eux des eaux pures* ²⁾ pour les purifier de tous leurs péchés.

Ces paroles se sont réalisées : Après que le Seigneur fut ressuscité, et qu'il eut répandu le Saint-Esprit sur ses disciples, des peuples nombreux et puissants se hâtèrent d'accourir ; ils crurent en Jésus, le Messie, et se chargèrent du joug de sa doctrine, qui est doux ; tandis que le peuple d'Israël est dans la douleur, se détournant de la lumière et du salut, et qu'il s'est fait percer l'oreille ³⁾ pour être à perpétuité l'esclave du prince du mensonge, de mammon.

Peut-on, à moins d'avoir perdu la raison, se pervertir jusqu'à soutenir que les paroles du 53^e chap. d'Esaïe ne se rapportent pas à Jésus de Nazareth ? ⁴⁾

Mais nous et nos pères, nous avons les oreilles

1) Esaïe 1 : 2.

2) Yecheskel (Ezéchiel) 36 : 25 et dans le N. T., Actes des Apôtres 2 : 37, 38 : « Ayant entendu cela, ils eurent le cœur transpercé, et ils dirent à Pierre et aux autres envoyés [du Messie Jésus] : Hommes frères, que ferons-nous ? Et Pierre leur dit : *Shoubou middarkhekhem*, convertissez-vous, *vehitablou*, et soyez baptisés, chacun de vous, au nom de Jésus le Messie, en vue du pardon des péchés, et vous recevrez le Saint-Esprit. »

3) Veelleh Shemoth (Exode) 21 : 6.

4) Jamais le traducteur, qui n'a, d'ailleurs, pas le privilège d'être missionnaire parmi les Juifs, — il est pasteur protestant, — n'a eu, dans ses visites occasionnelles à des Israélites, une impression aussi vive de la vérité de cette assertion de M. Rabinowitsch, que dans la circonstance suivante : C'était en 1870. Après avoir fait un service religieux aux prisonniers de guerre internés à Dax, dans les Landes, il avait encore devant lui plus d'une heure jusqu'au départ du train. Il s'informa s'il y avait des Juifs à Dax. On lui donna le nom de deux familles. Entrant dans la maison de celle qui était le plus rapprochée, il se trouva en présence d'une

bouchées jusqu'à maintenant. Il y a déjà 1859 ans que Jésus de Nazareth *a répandu son âme dans la mort* pour la rébellion de notre peuple, et le Messie Jésus « *n'est pas* » encore « *avec nous* », ¹⁾ dans l'assemblée des Juifs, lui « *qui connaît jusques à quand* » Jérusalem, la ville de justice, *sera foulée aux pieds par les nations*, ²⁾ et quand le royaume sera de nouveau rétabli pour Israël. ³⁾

Malheur, malheur à nous !

C'est pourquoi le psalmiste s'écrie dans sa complainte : *Il n'y a personne avec nous qui connaisse jusques à quand* ⁴⁾ Israël n'a pas le Fils ⁵⁾, Imma-

dame israélite convaincue et intelligente. Comme elle niait que le Messie dût s'offrir en sacrifice pour nos péchés, il s'apprêta à lui lire le 53^e chap. d'Esaïe. Elle objecta que c'était un livre chrétien. « C'est votre Bible, » lui dit le visiteur, en lui montrant sa Bible de poche. — « On peut l'avoir changée » dit-elle. — « Avez-vous une traduction des prophètes ? » — Elle possédait heureusement des extraits des prophètes, qui contenaient le chapitre en question. Son interlocuteur n'eut pas fini la lecture qu'elle l'interrompit en disant : « Oh ! mais vous ne lisez pas dans mon livre ; vous me récitez l'histoire de Jésus-Christ. » Il fut facile au visiteur de la convaincre de son erreur. Elle devint pensive. L'heure du train étant proche, le visiteur prit congé d'elle et s'en alla.

1) Psaumes 74 : 9 (voir page 6).

2) Nouv. Test. : Evangile de Luc 21 : 20-24. Prédiction de Jésus de Nazareth, faite environ en l'an 30 de l'ère chrétienne et qui s'est accomplie à *tisha beab* de l'an 70 : « Quand vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez alors que sa désolation est proche..... Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et ils seront menés captifs chez toutes les nations ; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis. »

3) Nouv. Test. Act. des Ap. 1 : 7.

4) Psaume 74 : 9.

5) Esaïe 9 : 5.

nouvel, ¹⁾ et jusques à quand, ô Dieu ! l'adversaire outragera-t-il ? Pourquoi retires-tu ta main de ton assemblée que tu as acquise dès les temps anciens ? N'es-tu pas notre Roi dès les jours d'autrefois ? Tu opères des actes de salut parmi toutes les nations de la terre, tandis qu'Israël se tient loin de ton salut jusqu'à maintenant !

Mes chers auditeurs !

Considérez dans votre cœur la grandeur de l'amour du Messie pour son peuple d'Israël comme il l'a témoigné dans les derniers moments de sa vie sur la terre, et vous verrez que c'est bien lui, et non un autre, qui est l'amour incarné de Dieu, qui fait grâce, qui ne cherche pas son propre intérêt, et qui supporte tout. ²⁾

Le narrateur de la bonne nouvelle Luc (23 : 27-43) nous raconte que le Messie n'a pas ouvert la bouche pour répondre à ceux qui l'outrageaient, comme il est écrit : « *Je suis devenu comme un homme qui n'entend pas et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.* » ³⁾ En trois circonstances seulement, où il s'agissait du bien d'Israël, son puissant amour pour son peuple ne lui laissa pas de repos, et le poussa à parler :

Une première fois, quand un peuple nombreux, et une troupe de femmes le suivaient. Celles-ci se lamentaient à son sujet et pleuraient. Jésus savait que ces femmes, filles de Chavah (Eve) qui avait intro-

1) Esaïe 7 : 14.

2) Nouv. Test. : 1^{re} épître aux Corinthiens 13 : 5 et 7.

3) Psaume 38 : 15.

duit la mort dans le monde, ¹⁾ n'avaient pas fait l'effort nécessaire pour détourner leurs maris de pécher contre le Messie Jésus, et, maintenant, au moment où Jésus était conduit au supplice, elles voulaient se faire passer aux yeux de la foule comme des femmes de distinction de Jérusalem, qui pratiquaient le précepte : *Donnez la boisson enivrante à celui qui périt, et le vin à ceux qui ont l'amertume dans l'âme*, ²⁾ et qui avaient l'habitude, poussées par un bon mouvement de leur cœur, d'offrir de l'encens mêlé à du vin à ceux qu'on traînait à la mort, pour les étourdir (*Sanhedrin* fol. 43). Les femmes qui suivaient Jésus ne savaient pas quel grand malheur allait fondre, dans la suite, sur leurs enfants, à cause du sang qui allait venir sur elles et sur leur postérité. Pour arrêter leurs pleurs hypocrites, et les changer en larmes de conversion et de repentir, il se tourna vers elles, et dit : *Filles de Jérusalem ! ne pleurez pas sur moi*, pour vous glorifier à mon sujet aux yeux de la foule, en faisant voir que vous êtes des femmes distinguées et miséricordieuses, parce que vous voulez étourdir mes sens, de même que les scribes et les pharisiens s'imaginent accomplir le commandement : *tu aimeras ton prochain comme toi-même*, en adoucissant la mort ³⁾ de ceux qu'ils condamnent au dernier supplice (*Pesachim*, 75), — gardez vos larmes pour vous, *pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants, car les jours viendront.....* où les hypocrites et les pécheurs porteront leur peine et

1) Beréshith (Genèse) 3.

2) Mishlê (Proverbes) 31 : 6.

3) Littéralement : en choisissant une belle mort.

subiront un châtement sévère ; *car si l'on fait ces choses au bois vert, au vert olivier, ¹⁾ que sera-t-il fait au bois sec, aux branches retranchées?* (Rom. 11 : 17).

Le Seigneur ouvrit de nouveau la bouche, quand on le crucifia. Le style d'un écrivain rapide se laisserait de décrire les outrages, les opprobres, le mépris, ainsi que la douleur et les tourments endurés par cette victime ²⁾ parfaite de JHVH, dans sa mort affreuse et ignominieuse. Mais ni outrages, ni opprobres, ni douleur, ni tourments ne lui faisaient adresser une seule parole aux moqueurs qui le raillaient dans ses souffrances. Toutefois, son puissant amour, dont la grandeur est sans bornes, lui fit ouvrir la bouche pour faire monter devant la face du Père céleste une prière en faveur de l'assemblée des Juifs qui l'entouraient, et il dit : « *Père ! pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font.* » Cela veut dire qu'en commettant leur grand péché, ils accomplissent, sans le savoir, le dessein de Dieu, arrêté depuis longtemps, comme le Seigneur l'a dit : « *Il fallait que le Messie souffrît ces choses et qu'il entrât dans sa gloire.* ³⁾ »

Une troisième parole, pleine de grâce, a été adressée à l'un des fils de Bélial, crucifié en même temps que lui. Quel tableau merveilleux et sublime offre à nos yeux le récit si simple de l'évangéliste Luc ! En ce jour de blasphème, à l'heure où les amis de Jésus et ses disciples s'étaient dispersés, chacun en son lieu, et l'avaient laissé seul sur la croix,

1) Yirmeyah (Jérémie) 11 : 16.

2) En hébr. : *Korban*, offrande.

3) Nouv. Test. : Luc 24 : 26.

même alors encore, sur la croix, nous voyons Jésus de Nazareth au milieu de ses frères selon la chair et tout près d'eux; il y en avait un à sa droite, et un autre à sa gauche. Qui étaient ces frères? Deux malfaiteurs, des hommes de Bélial, à qui leurs crimes ont donné la croix comme lieu de repos. Même là encore, aux portes de la géhenne, ils ne se convertissent pas, et, de concert avec leurs frères, qui pêchent contre leur âme, — les chefs des prêtres, les scribes et les anciens, — ils outragent le Roi d'Israël et disent : « *Si celui-ci est en vérité le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.* » ¹⁾ Le Seigneur l'entend, mais, comme s'il était muet, il n'ouvre point la bouche. Encore un moment, et voici, *l'Esprit de connaissance et de crainte de JHVH* ²⁾ émane du Messie, et touche le cœur de l'un des hommes de Bélial; et, aussitôt, celui-ci abandonne le chemin de son compagnon qui continuait à blasphémer; il se convertit à Dieu le Père, il avoue ses crimes, et confesse, de la bouche, que Jésus est le Seigneur, le Messie; il recherche le royaume des cieux que Jésus avait annoncé, et lui adresse sa prière. Jésus a égard à ce cri d'un suppliant accablé du poids de son péché, et l'exauce : « *Amen, je te le dis, tu seras aujourd'hui avec moi dans le paradis.* » Ce furent là les dernières paroles que Jésus, la lumière du monde, dit à l'homme qui avait marché dans les ténèbres les plus épaisses, — avant que d'autres ténèbres couvrissent la terre, et qu'il remît son esprit entre les mains de son Père.

1) Nouv. Test. Evang. de Matthieu 27 : 42.

2) Esaïe 11 : 2.

C'est ainsi que cette parole a eu sa pleine confirmation : *Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs* (I Tim. 1 : 15).

Mes Frères !

Remarquez bien, et efforcez-vous de comprendre les paroles des deux malfaiteurs, pendus à la droite et à la gauche du Seigneur de toute la terre. Vous y reconnaîtrez alors le langage que tiennent les deux partis qui divisent les Juifs de notre génération ; ils reçoivent, eux aussi, ce que méritent leurs œuvres (selon les paroles de l'un des malfaiteurs), tandis que le Seigneur Jésus est toujours au milieu d'eux, percé à cause de leurs rébellions et péchés.

L'un des partis, le plus nombreux, outrage et blasphème toujours le Messie, le Roi d'Israël, malgré les souffrances de l'exil que les Juifs endurent : « *Nous avons nos lèvres avec nous*, disent-ils, *qui aurions-nous pour Seigneur?* ¹⁾ Nous faisons partie des peuples, il ne nous appartient pas d'établir roi sur nous, le Seigneur Jésus, le Messie ! Ils se croient égaux à Jésus ; car ils sont justes à leurs yeux et sans reproche. Aussi attendent-ils un Messie qui *se sauve lui même, et eux avec lui.* ²⁾ Ils ne veulent pas d'un Messie qui porte leurs transgressions, et par les meurtrissures duquel on obtient la guérison.

Mais depuis quelque temps, grâce aux compassions du Père céleste envers son peuple d'Israël, l'Esprit d'en haut commence à souffler sur les os desséchés, dispersés sur la face des plaines de la Russie. Un grand

1) Psaumes 12 : 5.

2) Evang. de Luc 23 : 39.

nombre de nos frères, qui y sont encore couchés comme morts dans leurs péchés, commencent à diriger leurs regards à travers les fentes des portes de leurs tombeaux, vers le Seigneur, le Prince de la vie qu'ils ont percé. Voici ce qu'ils disent : Nous craignons Dieu, le juste Juge ; nous reconnaissons la justice du jugement et du châtiment qu'il a fait venir sur nous, à cause du sang innocent répandu par nos pères — depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Jésus, le Messie. Nous avons agi méchamment, nous avons été rebelles, aussi n'avons-nous pas été sauvés. Nous confessons que Jésus, notre Dieu, n'a rien fait qui ne dût se faire, et que quelque chose de bon nous est venu de Nazareth. JHVH est bon envers ceux qui se confient en lui, envers l'âme qui le cherche. Nous le cherchons, comme le malfaiteur qui s'est converti pendant qu'il était pendu, avant que, finalement, il rendît l'âme. Souviens-toi de nous, nous t'en prions, Seigneur ! quand tu viendras dans ton royaume, selon que Dieu le Père t'a donné de régner éternellement sur la maison de Jacob.

Mes Frères !

Souvenez-vous des paroles que notre Seigneur Jésus, le Messie, a dites : « *Quand je serai élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.* » (Jean 12 : 32). C'est pourquoi, laissez les tentes de vos frères les malfaiteurs et fils de Bélial, qui attendent le Messie Bar Nafîê ¹⁾ (*Sanhedrin* fol. 96, 72), un Messie qui

1) C'est un des noms du Messie qui tire son origine du passage Amos 9 : « Il relèvera la cabane de David qui est tombée (*nephéleth*) ; et signifie, par conséquent, issu des ruines, fils de la décadence.

se sauve soi-même et eux aussi ; tandis qu'ils outragent le Messie, fils du Dieu vivant, qui a été crucifié et enterré, mais qui est ressuscité des morts, et s'est assis à la droite de la Puissance. Eloignez de vous vos œuvres mauvaises, déliez les liens d'iniquité qui vous enlacent, rompez votre pacte avec Satan, le Prince du mensonge, afin que, sans tarder, vous soyez attirés vers le Seigneur Jésus dans la vérité et dans la foi, et que vous obteniez l'héritage de louange, de gloire et de magnificence, quand il manifestera, pour nous, la gloire de son royaume, dans un temps qui est proche. — Amen !

CANTIQUE

C'est moi, c'est moi qui vous console,
A dit l'Eternel aux pécheurs.
Frères ! croyons à la parole
Qu'il adresse à nos pauvres cœurs.
Il veut verser sur nos blessures
L'huile et le vin de son amour,
Et, sur ses faibles créatures,
Faire lever un nouveau jour.

La paix dont le Seigneur inonde
Les âmes de ses serviteurs,
N'est pas la paix d'un triste monde
Dont le rire est mêlé de pleurs.
La paix dont il dit : « Je la donne ! »
Subsiste dans les jours mauvais ;
C'est une immortelle couronne
Que rien ne flétrit : c'est sa paix !

La paix ! sais-tu ce qu'il en coûte
Au Fils de Dieu pour te l'offrir ?
Sais-tu par quelle sombre route
Il passa pour te secourir ?
Quittant sa céleste demeure,
Sais-tu ce que le Roi des rois
Pour nous a souffert, d'heure en heure,
De la crèche jusqu'à la croix ?

Va le demander au Calvaire,
Où le rejeton d'Isaï
Reçut le terrible salaire
Des contempteurs du Sinaï.
Jésus a vidé le calice,
Dieu juste et saint ! pour t'apaiser.
En lui la paix et la justice (Ps. 85 : 11)
S'unissent par un saint baiser.

Que la paix coule comme un fleuve,
Qui porte au loin ses grandes eaux ;
Et que mon âme s'en abreuve,
Comme un agneau près des ruisseaux.
Du haut de ta sainte montagne
Répands-la, selon nos souhaits,
Et que ton Esprit l'accompagne,
Roi de Salem ! Prince de paix !

HISTOIRE DU PROCÈS, DE LA MORT

ET DE LA

RÉSURRECTION DU MESSIE

PAR MATTHIEU

*avec des fragments complémentaires tirés des livres
des trois autres écrivains sacrés de la bonne
nouvelle : Marc, Luc et Jean.*

Comme M. Rabinowitsch fait de fréquentes allusions à l'histoire des souffrances du Messie, telle que l'ont racontée les quatre disciples de Jésus de Nazareth nommés ci-dessus, nous avons jugé utile de transcrire, ici, le récit complet de Matthieu, sauf le récit de Pierre, à partir du verset 26 du 26^e chapitre de son livre, en y intercalant, à leur place, des récits complémentaires tirés des trois autres écrivains sacrés. Dans le choix de ces fragments, on s'est borné à ceux que M. Rabinowitsch mentionne dans son sermon.

Il sera peut-être utile, ici, de donner quelques explications sur le recueil des livres dont les quatre récits de la bonne nouvelle font partie, et sur ces récits eux-mêmes.

Le recueil en question, appelé communément Nouveau Testament, contient les livres de la *nouvelle alliance*, qui avait été prédite par le prophète Jérémie [Yirmeyah 31 : 31-34] dans ces termes : « Voici, des jours viennent, dit JHVH, où je traiterai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une

alliance nouvelle; non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Égypte, alliance avec moi qu'ils enfreignirent, quoique je fusse leur maître, dit JHVH. Mais voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit JHVH: Je mettrai ma loi au-dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. Et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, ni chacun son frère, en disant: Connaissiez l'Eternel! Car tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit JHVH; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché. D'après ces paroles du prophète, les deux traits caractéristiques de cette nouvelle alliance sont le pardon définitif des péchés et la force communiquée aux Israélites de pratiquer dorénavant la sainte loi de Dieu. Or les quatre premiers livres de la nouvelle alliance racontent comment, par la vie et par la souffrance du Messie, les péchés d'Israël et de tout homme qui veut croire en lui, ont été réparés et expiés; et le cinquième livre, appelé *Actes des Apôtres*, fait voir comment le Messie ressuscité a répandu le Saint-Esprit sur ses disciples, pour les transformer en hommes nouveaux.

Les vingt-un livres suivants sont des lettres des envoyés [*apôtres*] du Messie ressuscité, qui exposent comment l'œuvre de Dieu doit s'accomplir dans le cœur et dans la vie des croyants qui veulent avoir part à la vie du siècle à venir. Enfin le dernier livre appelé la Révélation ou Apocalypse de Jésus-Christ à son envoyé Jean, montre comment la nouvelle alliance, prédite par Jérémie, sera pleinement accomplie dans le royaume du Messie, quand tout Israël se sera converti à lui.

Mais l'Israélite qui ouvrira pour la première fois le Nouveau Testament, sera peut être étonné d'y rencontrer, au lieu d'un récit unique de la bonne nouvelle du Messie Jésus, quatre récits qui ne racontent pas toujours les mêmes faits, et ne les groupent souvent pas exactement dans le même ordre.

En voici la raison :

Jésus de Nazareth, tout en étant un homme véritable, est l'incarnation du *Mémra* [Parole], de la *Shékkinah* du Saint, — que son Nom soit béni ! Il est le Fils de Dieu, dont il est écrit dans les Proverbes (*Mishlé* 30 : 4) : « *Mah shem beno?* » Quel est

le nom de son Fils? Il est la *Chokmah* [Sagesse] éternelle, dont il est dit au chapitre 8^e du même livre, au verset 23^e : « *méolam nissakti, mérosh, miqqadmé arets, dès l'éternité je fus ointe dès le commencement avant les origines de la terre.* »

Or de même que Moïse ne put pas, de son temps, voir directement la *Face de Dieu* [Exode ou *Veelléh Shemoth.* 33 : 20] de même, selon que cela est dit expressément à la fin du 4^e récit [Jean 21 : 25], il n'était pas possible d'écrire une histoire complète, sous tous les rapports, du Seigneur Jésus. Le sujet de cette histoire est infini ; des milliers et des milliers de récits ne l'épuiseraient pas, et le monde ne contiendrait pas les livres qu'on pourrait en faire.

Le quadruple récit est cependant relativement complet, ce qu'indique déjà le chiffre quatre, qui désigne, dans l'Écriture sainte, l'universalité. Sous l'impulsion et la direction du Saint-Esprit, chacun des quatre écrivains sacrés, qui étaient Juifs [sauf peut-être Luc], a décrit un côté spécial de l'image du Roi de gloire.

Matthieu [*Matthai*] a eu en vue spécialement les Juifs croyants; il prouve que Jésus, fils de David, fils d'Abraham, est le Messie, le Roi d'Israël, prédit par la *Thorah* et par les *Nebiyim*, et qui a fondé le royaume des cieux, et envoyé ses disciples en proclamer la bonne nouvelle à toutes les nations jusqu'à son retour, époque où le royaume de Dieu sera pleinement accompli.

Marc [*Iochanan-Markos*] a écrit pour les chrétiens de Rome sous la dictée de l'envoyé de Jésus, Pierre [Shiméon-Kèpha], pour prouver que Jésus, et non l'empereur romain, est le puissant Fils de Dieu, le dominateur universel, qui a été enlevé dans le ciel, où il s'est assis à la droite de Dieu.

Luc a écrit son récit en partie d'après des documents de famille, sous l'influence de *Shaul* [Paul], qui, avant d'être l'envoyé du Messie Jésus, avait été le disciple de l'illustre Gamliel. Écrivant aux croyants d'entre les nations, il prouve que Jésus est le second Adam, chef d'une nouvelle humanité, à laquelle sont incorporés, pour leur salut, tous ceux qui croient en son Nom, Juifs ou gentils.

Jean [*Iochanan ben Zabdai*], prend son essor plus haut que les trois autres, et fait voir que Jésus est la Parole éternelle, le Fils du Père, devenu homme, notre Dieu.

Luc a écrit vers l'an 60 ; Jean avant l'an 70 ; Marc et Matthieu

— —
peu après l'an 70, tous, par conséquent, à une époque où la génération qui avait été témoin de ces choses grandes et merveilleuses vivait encore.

Le but différent de chacun des quatre écrivains de la bonne nouvelle, explique les différences qui existent entre leurs récits.

Le lecteur israélite qui croit à l'inspiration divine du *Tenakh* [la Bible] est accoutumé à voir des divergences dans les récits sacrés, quand ils ont été composés d'après un point de vue différent, comme c'est le cas, par exemple, pour les récits des livres des *Melakhim* [Rois] et de ceux des *Dibré ha-yamim* [Chroniques].

Voici maintenant l'histoire des souffrances et de la résurrection du Messie :

Jésus en Gethsémané

Mat.

- 26:36** Jésus se rend avec eux (ses disciples) dans un lieu appelé Gethsémané ; et il dit aux disciples :
« Asseyez-vous ici, pendant que je m'en irai là
37 pour prier. Et prenant avec lui Pierre et les deux fils de Zabdaï [Jean et Jacques], il commença d'être saisi de tristesse et d'une grande an-
38 goisse. Alors il leur dit : « Mon âme est profondément triste jusqu'à la mort ; demeurez ici, et veillez avec moi. » Et étant allé un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant : « Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ! toutefois, non pas comme je veux, mais comme tu veux ! »
40 Et il vint aux disciples, et les trouva endormis ; et il dit à Pierre : « Ainsi, vous n'avez pu
41 veiller une seule heure avec moi ! Veillez et

priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; à la vérité, l'esprit est de prompte volonté, mais la chair est faible. »

42 S'étant éloigné de nouveau, pour la seconde fois, il pria, en disant : « Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! »

43 Puis étant revenu, il les trouve de nouveau en-
44 dormis, car leurs yeux étaient appesantis. Et les
laissant, il s'éloigna encore, et pria pour la troi-
45 sième fois, en disant les mêmes paroles. Alors il
vient à ses disciples, et leur dit : « Dormez désor-
mais, et vous reposez ! Voici, l'heure est proche,
et le Fils de l'homme est livré aux mains des pé-
46 cheurs. Levez-vous, allons ; voici, il s'approche,
celui qui m'a livré ! »

L'arrestation

47 Et comme il parlait encore, voici que Judas,
l'un des Douze, vint, et avec lui une grande
foule, armée d'épées et de bâtons, de la part des
principaux sacrificateurs et des anciens du peu-
48 ple. Or celui qui le livrait leur avait donné un si-
gne, en disant : « Celui que je baiserais, c'est lui ;
49 saisissez-le. » Et aussitôt s'approchant de Jésus, il
dit : « Salut, Rabbi ! et il le baisa. » Mais Jésus lui
50 dit : « Toi qui as été en ma compagnie, pour quel
sujet es-tu ici ? » Alors s'étant approchés, ils jetè-
rent les mains sur Jésus et ils le saisirent.

51 Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus,

étendant la main, tira son épée ; et, frappant l'esclave du souverain sacrificateur, il lui emporta
52 l'oreille. Alors Jésus lui dit : « Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée, pé-
53 riront par l'épée. Penses-tu que je ne pusse pas maintenant prier mon Père, et il me fournirait
54 plus de douze légions d'anges ? Comment donc s'accompliraient les Ecritures, puisqu'il faut que cela arrive ainsi ? »

55 En cette heure-là, Jésus dit à la foule : « C'est comme après un brigand que vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, pour me prendre. Chaque jour j'étais assis près de vous, ensei-
gnant dans le sanctuaire, et vous ne m'avez pas
56 saisi ! Mais tout ceci est arrivé afin que les Ecritures des prophètes fussent accomplies. »

57 Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfui-
rent.

Le Messie devant le Sanhédrin

Et ceux qui avaient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe, le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens s'assemblèrent.

59 Or les principaux sacrificateurs, et les anciens, et tout le conseil, cherchaient un faux témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et
60 ils n'en trouvaient point ; et même après que beaucoup de faux témoins se furent présentés, ils n'en trouvaient point. Mais à la fin deux faux
61 témoins s'étant présentés, dirent : « Celui-ci a

dit : Je puis détruire le temple de Dieu, et, après
Marc trois jours, l'édifier. »

14:59 Et, même de cette manière, leur témoignage
Mat. n'était pas concordant.

26:62 Et le souverain sacrificateur se levant, lui dit :
« Tu ne réponds rien ? Qu'est-ce que ceux-ci té-
moignent contre toi ? »

63 Mais Jésus gardait le silence.

Et le souverain sacrificateur prenant la parole,
lui dit : « Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous
dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu. »

64 Jésus lui dit : « Tu l'as dit. Je vous dis, de plus,
que désormais vous verrez le Fils de l'homme as-
sis à la droite de la Puissance et venant sur les
nuées du ciel. »

65 Alors le souverain sacrificateur déchira ses vê-
tements en disant : « Il a blasphémé, qu'avons-
nous encore besoin de témoins ? Voici, vous avez
maintenant entendu son blasphème. Que vous en
semble ? »

66 Et répondant, ils dirent : « Il mérite la mort. »

67 Alors ils lui crachèrent au visage, et lui donnè-
rent des soufflets ; et d'autres le frappèrent de bâ-
tons, en disant : « Prophétise-nous, Messie ! quel
est celui qui t'a frappé ? »

.....

Le Messie devant le procureur romain

27 : 1 Or, le matin venu, tous les principaux sacrifi-
cateurs et les anciens du peuple tinrent conseil

- 2 contre Jésus pour le faire mourir. Et l'ayant lié,
ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce-Pilate,
le gouverneur.
- 3 Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était
condamné, se repentit et reporta les trente piè-
ces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux
4 anciens, en disant : « J'ai péché, en livrant un
sang innocent. » — Mais ils dirent : « Que nous
5 importe ? Tu y pourvoiras. » — Et ayant jeté les
pièces d'argent dans le temple, il se retira ; et s'en
6 étant allé, il s'étrangla. Alors les principaux sa-
crificateurs ayant pris les pièces d'argent, di-
rent : Il n'est pas permis de les mettre dans le
7 corbanas, ¹⁾ puisque c'est le prix du sang. Et
ayant tenu conseil, ils en achetèrent le champ du
8 potier, pour la sépulture des étrangers. C'est
pourquoi il a été appelé jusqu'à ce jour : Champ
9 du sang. Alors fut accompli ce qui a été déclaré
par Jérémie le prophète, disant : Ils ont reçu
trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été
évalué, et que les fils d'Israël ont évalué ; et ils
les ont données pour le champ du potier, selon ce
que le Seigneur m'avait commandé. ²⁾
- 11 Or Jésus comparut devant le gouverneur ; et le

1) Le trésor des dons.

2) Ces paroles ne sont pas une citation verbale, mais une paraphrase explicative du passage de Zach. 11 : 12, 13, combiné avec le chap. 19 de Jérémie, visé à la fin du passage de Zacharie. Ce dernier passage étant une nouvelle application de la prophétie de Jérémie au sujet des conséquences du rejet du Messie, l'écrivain sacré se borne à nommer le prophète antérieur, Jérémie, comme

gouverneur l'interrogea, disant : « TU ES LE ROI DES JUIFS ? » — Et Jésus dit : « TU LE DIS. »

13 Et comme il était accusé par les principaux sacrificateurs et par les anciens, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas com-
14 bien de choses ils témoignent contre toi ? Et il ne lui répondit point, pas même une seule parole ; de sorte que le gouverneur était dans un grand étonnement.

15 Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'ils vou-
16 laient. Et ils avaient alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. Lors donc qu'ils furent assem-
17 blés, Pilate leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus, qu'on appelle le
18 Messie ? » Car il savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.

19 Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : « Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste ! car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à cause de lui. »

20 Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent à la foule de demander Barabbas, et
21 de faire périr Jésus. Et le gouverneur répondant, leur dit : « Lequel des deux voulez-vous que je
22 vous relâche ? » Et ils dirent : « Barabbas. » — Pilate leur dit : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on

cela a lieu dans d'autres cas où des passages de différents auteurs sont combinés en un seul. Jérémie a parlé du champ du potier ; Zacharie mentionne les trente pièces d'argent.

- appelle Messie ? » — Ils lui dirent tous : « Qu'il soit
23 crucifié ! » — Et le gouverneur dit : « Mais quel
mal a-t-il fait ? » — Et ils criaient d'autant plus
fort en disant : « Qu'il soit crucifié ! »
- 24 Voyant donc qu'il ne gagnait rien, mais que
plutôt il se faisait du tumulte, Pilate prit de l'eau,
et se lava les mains devant la foule, en disant :
« Je suis innocent du sang de ce juste ; vous y
25 pourvoirez. » — Et tout le peuple répondit et dit :
« QUE SON SANG SOIT SUR NOUS ET SUR NOS EN-
26 FANTS. » Alors il leur relâcha Barabbas, et quant à
Jésus, après l'avoir flagellé, il le livra pour qu'il
fût crucifié.
- 27 Alors les soldats du gouverneur, ayant mené
Jésus dans le prétoire, rassemblèrent près de lui
28 toute la cohorte ; et lui ayant ôté ses vêtements,
29 ils l'enveloppèrent d'un manteau d'écarlate ; puis
ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent
sur sa tête, et un roseau dans sa main droite, et,
s'agenouillant devant lui, ils se moquaient de lui
30 en disant : « Sois salué, Roi des Juifs ! » Et après
avoir craché contre lui, ils prirent le roseau et lui
31 frappaient la tête. Et après qu'ils se furent mo-
qués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et le revêti-
rent de ses vêtements ; puis ils l'emmenèrent
pour le crucifier.

Le cruciflement

Luc

23 : Or une grande multitude du peuple le sui-
27-31 vait, ainsi que beaucoup de femmes, qui se
frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.

28 Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : « Filles de
Jérusalem ! ne pleurez pas sur moi, mais pleurez

29 sur vous-mêmes et sur vos enfants ; car voici des
jours qui viendront, où l'on dira : Bienheureuses
les stériles, et bienheureux le sein qui n'a point
enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité !

30 Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tom-

31 bez sur nous ! et aux collines : Couvrez-nous ! Car
si l'on fait ces choses au bois vert, que sera-t-il

Mat. fait au bois sec ? »

27:32 Or comme ils sortaient, ils trouvèrent un hom-
me de Cyrène, du nom de Simon, qu'ils contrai-
gnirent à porter sa croix.

33 Et étant arrivés au lieu dit Golgotha, lequel

34 est le lieu dit le Crâne, ils lui donnèrent à boire
du vin mêlé de fiel, et quand il l'eut goûté, il ne

Luc voulut pas boire.

23:33 Et ils le crucifièrent..... Et Jésus dit : PÈRE,

34 PARDONNE-LEUR, CAR ILS NE SAVENT CE QU'ILS
FONT.

Mat. Et après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses

27 vêtements en jetant le sort, afin que fût accom-

35 pli ce qui a été déclaré par le prophète : Ils se
sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté le

36 sort sur ma robe. ¹⁾ Et s'étant assis, ils le gar-
37 daient là. Et ils mirent au-dessus de sa tête son
accusation par écrit : CELUI-CI EST JÉSUS LE ROI
DES JUIFS.

38 Alors sont crucifiés avec lui deux brigands,
l'un à droite, l'autre à gauche.

39 Et des passants l'injuriaient, hochant la tête,
40 et disant : « Toi qui détruis le temple, et qui en
trois jours l'édifies, sauve-toi toi-même ! Si tu es
41 le Fils de Dieu descends de la croix. » Pareillement
aussi les principaux sacrificateurs, se moquant
42 avec les scribes et les anciens, disaient : « Il a
sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même !
Il est le roi d'Israël ! Qu'il descende maintenant
de la croix, et nous le croirons. Il se confie en
Dieu : que Dieu le délivre maintenant, s'il met
son bon vouloir en lui, car il a dit : Je suis le Fils
de Dieu ! »

44 Et les brigands, aussi, qui étaient crucifiés avec
lui, l'outrageaient de la même manière.

Luc Et l'un des malfaiteurs qui étaient suspendus,
23: 39 l'injuriait en disant : « Si tu es le Messie, sauve-
40 toi toi-même, et nous aussi ! » Mais l'autre répon-
dant, le réprimandait en disant : « Ne crains-tu
point Dieu, toi, puisque tu es sous le même ju-
14 gement ? Pour nous, c'est avec justice ; car nous
recevons ce que méritent les choses que nous
avons faites ; mais celui-ci n'a rien fait qui ne se

1) Ps. 22 : 19.

42 dût faire. » Et il disait à Jésus : « Souviens-toi de
moi, Seigneur ! quand tu viendras dans ton
43 royaume ! » Et Jésus lui dit : « Amen, je te le dis :
AUJOURD'HUI TU SERAS AVEC MOI DANS LE PA-
RADIS. »

Mat. Or depuis la sixième heure il y eut des ténèbres
27:45 sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

46 Et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une
grande voix, en disant : « ELI ! ELI ! LEMA SHE-
BAQTHANI ? » c'est-à-dire : MON DIEU ! MON DIEU !
POURQUOI M'AS-TU ABANDONNÉ ? ¹⁾ Or quelques-
uns de ceux qui se tenaient là, l'ayant enten-
48 du, disaient : « Il appelle Elie, celui-ci ! » Et, aus-
sitôt, l'un d'entre eux courut et prit une éponge ;
et l'ayant remplie de vinaigre, et fixée à un ro-
49 seau, il lui donnait à boire. Mais les autres di-
saient : « Laisse, voyons si Elie vient pour le sau-
ver. »

50 Mais Jésus, ayant de nouveau crié d'une
grande voix, rendit l'esprit.

51 Et voici, le voile du temple se déchira en deux,
depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla ;
et les rochers se fendirent ; et les sépulcres s'ou-
52 vrirent ; et beaucoup de corps des saints qui
étaient endormis, ressuscitèrent ; et étant sortis
de leurs sépulcres, ils entrèrent, après sa résur-
rection, dans la sainte ville, et apparurent à

Jean beaucoup de personnes.

19:31 Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurent

1) Ps. 22 : 2.

rassent pas sur la croix pendant le sabbat, puisque c'était la préparation, car ce jour de sabbat était grand, demandèrent à Pilate qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât. Les soldats
32 vinrent donc et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui. Mais
33 étant venu à Jésus, comme ils le virent déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes ;
34 mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance ; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.
35 Et celui qui l'a vu, en a rendu témoignage, et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit
36 vrai, afin que vous croyiez ; car ces choses sont arrivées afin que fût accomplie cette Ecriture :
37 « Pas un de ses os ne sera brisé. » ¹⁾ Et une autre Ecriture dit encore : « Ils regarderont vers
Matt. celui qu'ils ont percé. » ²⁾

27:54 Et le capitaine et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, voyant le tremblement de terre et les choses qui étaient arrivées, eurent une fort grande peur et dirent : Véritablement, celui-ci était Fils de Dieu.

55 Or il y avait là beaucoup de femmes regardant de loin, lesquelles avaient suivi Jésus depuis la
56 Galilée, en le servant. Parmi elles étaient Marie de Magdala, et Marie mère de Jacques et de Joscs, et la mère des fils de Zabdaï.

1) Exode [*Veelleh Shemoth*] 12 : 46. Voir la 2^e note de la page 24.

2) Zacharie 12 : 10.

57 Et le soir étant venu, arriva un homme riche,
d'Arimathée, nommé Joseph, qui, lui aussi, était
58 devenu disciple de Jésus. Etant allé vers Pilate,
cet homme demanda le corps de Jésus ; alors Pi-
59 late commanda que le corps lui fût rendu. Ayant
donc reçu le corps, Joseph l'enveloppa d'une toile
60 de lin pure, et le plaça dans un sépulcre neuf, qu'il
avait taillé dans le roc ; et, après avoir roulé une
grande pierre à la porte du sépulcre, il s'en alla.
61 Or Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là
assises vis-à-vis du sépulcre.

Le sépulcre gardé

62 Cependant le lendemain qui est après la pré-
paration, les principaux sacrificateurs et les pha-
risiens s'assemblèrent chez Pilate, en disant :
63 « Seigneur ! nous nous sommes rappelé que ce
séducteur a dit, quand il vivait encore : Dans
64 trois jours je ressusciterai. Ordonne donc qu'on
s'assure du sépulcre jusqu'au troisième jour, de
peur que ses disciples ne viennent de nuit le dé-
rober, et ne disent au peuple : Il est ressuscité
d'entre les morts ; et la dernière séduction sera
65 pire que la première. » — Pilate leur dit : « Vous
avez une garde ; allez, assurez-vous-en comme
66 vous l'entendez. » — Eux donc étant allés, s'as-
surèrent du sépulcre avec la garde, après avoir
scellé la pierre.

La résurrection

- 28 : 1 Or, après la semaine, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie
2 étaient allées pour voir le sépulcre. Et voici, il y avait eu un grand tremblement de terre ; car un ange du Seigneur étant descendu du ciel, était venu, et avait roulé la pierre de devant la porte, et
3 s'était assis dessus. Son aspect était comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. Et de la frayeur qu'ils en avaient eue, ceux qui faisaient la garde avaient été tout tremblants, et
4 ils étaient devenus comme morts. Mais l'ange ayant pris la parole, dit aux femmes : « Ne craignez point, vous ; car je sais que vous cherchez
5 Jésus le crucifié ; il n'est pas ici, car il est ressuscité comme il vous l'a dit ; venez, voyez le lieu où le Seigneur était couché ; et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité d'entre les morts ; et voici, il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez ; voici, je vous l'ai dit. »
6 — Et étant sorties promptement du sépulcre avec crainte et grande joie, elles coururent porter la nouvelle à ses disciples.
7
8 Et comme elles allaient porter la nouvelle à ses disciples, voici, Jésus vint au devant d'elles, en disant : « Joie vous soit ! » Et s'approchant,
9 elles saisirent ses pieds. Alors Jésus leur dit :
10 « Ne craignez point ; allez porter la nouvelle à mes frères afin qu'ils s'en aillent en Galilée ; c'est là qu'ils me verront. »

- 11 Or comme elles étaient en chemin, voici, quelques-uns de la garde étant allés dans la ville, portèrent aux principaux sacrificateurs la nouvelle de tout ce qui était arrivé. Alors s'étant assemblés avec les anciens, et ayant tenu conseil, ils donnèrent une grosse somme d'argent aux
12 soldats, en disant : « Dites : Ses disciples sont venus de nuit et l'ont dérobé pendant que nous
13 dormions. Et si cela parvient aux oreilles du gouverneur, nous le persuaderons, et nous vous tire-
14 rons d'inquiétude. » Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été instruits; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à ce jour.
15 Cependant les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait assignée; et quand ils l'eurent vu ils l'adorèrent,
16 mais il y en eut qui doutèrent. Et Jésus s'étant approché leur parla, en disant : « Toute autorité
17 m'a été donnée dans le ciel et sur la terre; allez donc, faites disciples toutes les nations, les baptisant pour le Nom du Père et du Fils et du Saint-
18 Esprit, leur enseignant à observer toutes les choses que je vous ai commandées, et voici, je suis avec vous tous les jours jusqu'à l'achèvement
19 du siècle. » ¹⁾
20

1) Le mot siècle désigne ici non l'espace de cent ans, mais le temps présent (*Olam hazzeh*) opposé au siècle à venir (*Olam habbah*), l'ère du règne messianique.

L'ascension au ciel

après le retour des disciples à Jérusalem.

Actes

: 4. Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, « laquelle vous avez entendue de moi, c'est que Jean, il est vrai, baptisa d'eau, et que vous, vous serez baptisés dans l'Esprit saint, peu après ces jours-ci. »

Ceux donc qui se trouvaient là réunis l'interrogeaient en disant : « Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu vas rétablir le royaume pour Israël? » — Mais il leur dit : « Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les circonstances que le Père a réservés à sa propre autorité; mais vous recevrez de la puissance lorsque le Saint-Esprit viendra sur vous, et vous serez mes témoins, tant à Jérusalem que dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre. »

3:19 Et le Seigneur, après leur avoir parlé, fut enlevé dans le ciel, et il s'assit à la droite de Dieu ¹⁾.

: 10 Et comme ils avaient les yeux arrêtés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voilà que deux hommes se présentèrent à eux en vêtement blanc et dirent : « Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous là regardant vers le ciel? Ce Jésus qui a été enlevé d'avec vous dans le ciel, RE-

1) Ps. 110 : 1.

VIENDRA DE LA MÊME MANIÈRE QUE VOUS L'AVEZ
Apoc. CONTEMPLÉ ALLANT AU CIEL. »

1 : 7. Le voici qui vient avec les nuées ; et tout œil
le verra, même ceux qui l'ont percé ; et toutes
les tribus de la terre se frapperont la poitrine à
Luc. cause de lui.

1 : 32 Et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de
David son père, et il règnera sur la maison de
Jacob éternellement, et il n'y aura point de fin à
Apoc. son royaume.

1 : 6. A CELUI QUI NOUS AIME,
ET NOUS A LAVÉS DE NOS PÉCHÉS DANS SON SANG,
ET A FAIT DE NOUS UN ROYAUME DE SACRIFICATEURS
A SON DIEU ET PÈRE,
A LUI
LA GLOIRE ET LE POUVOIR,
AUX SIÈCLES DES SIÈCLES !
AMEN !



מגן
מגן

TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
Préface.....	3
Psaume 74.....	5
Exode (<i>Veelleh Shemoth</i>) 12 : 1-14. Institution de la Pâque.....	7
Esaïe (<i>Iéshayah</i>) 52 : 13 - 53 : 12	9
Sermon de M. Rabinowitsch.....	13
La paix que donne le Messie (cantique).....	35
Histoire du procès, de la mort et de la résurrection du Messie.....	37

הספריה הלאומית

S 2011 B 6605

Rabinowitz, Joseph,
Les souffrances du Messie /

C.1



3147301-10

VER

Dépôt central, 4, place du Théâtre-Français.

ÉCRITS POUR LES ISRAÉLITES

1. **L'Alliance éternelle et deux signes des temps**, par G. K., avec les principales confessions de foi de J. Rabinowitsch en hébreu et en français... Prix 0 20
2. **Les Souffrances du Messie. Sermon** par J. Rabinowitsch, traduit de l'hébreu par G. K., avec des textes bibliques, des notes et l'histoire de la passion et de la résurrection du Messie..... Prix 0 30

Pour paraître prochainement

3. **Questions sérieuses** adressées aux Israélites cultivés. Par le professeur Franz Delitzsch. Trad. de l'allemand.

On trouve à la même adresse ou aussi à l'agence de la Société biblique britannique et étrangère, 58, rue de Clichy, Paris, la Bible en hébreu, en français et en d'autres langues. Pour la version française demander la version d'Ostervald, **Révision** de 1881. Selon le format et la reliure, la Révision d'Ostervald se vend à partir de 1 fr. et au dessus.

On y trouve également les **Siphrê ha-berith ha-chalashah** (*Les livres de la nouvelle alliance*) traduits du grec en hébreu par le professeur Franz Delitzsch Prix 0 65

Une Eglise judéo-chrétienne en Bessarabie, par Gustave-A. Krüger, pasteur; chez Monnerat, libraire, 48, rue de Lille, Paris..... Prix fr. 2

antiques à l'usage des réunions de prières pour Israël, avec une dédicace aux Israélites; chez Monnerat, libraire, 48, rue de Lille 0 80

Réveil d'Israël, feuille mensuelle. 5^e année. On s'abonne chez Gustave-A. Krüger, pasteur, à Gaubert, par Orgères (Eure-et-Loir)..... Prix pour la France 1 75
pour l'union postale 2 10